

● 程存熹 编著

英语文句表达

技巧

YING YU
WEN JU
BIAO DA
JI QIAO

● 天津科技翻译出版公司

H315.9

368422

C67

The Expressions in English

英语文句表达技巧

程存熹 编著

邵锦娣 校阅

天津科技翻译出版公司

津新登字(010)

责任编辑 程鹿峰 朱金华

英语文句表达技巧

程存燕 编著
程鹿峰 校阅

天津科技翻译出版公司出版

(邮政编码 300192)

新华书店天津发行所发行

河北省南宫市印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张 6.375 字数:160千
1992年11月第一版 1992年11月第一次印刷
印数:1-8000册

ISBN 7-5433-0357-4/G·41

定价 3.50元

编者的话

本书作者在大学英语公共课教学中,根据我国非英语专业学生学习英语的特点,就其经常遇到的难题以及在英译汉实践中难以表达或不易理解确切的语言现象,进行分析研究,并参考有关文献,分专题作了论述,汇集成书,其中有些篇章曾在我国外语期刊上相继发表。书末的附篇虽与本书“文句表达技巧”无直接联系,但对读者来说是很有知识性与趣味性的参考资料,故一并编入,供广大英语公共课师生、英语翻译工作者及自学者参考学习,书中难免有不当之处,请读者不吝指正。

天津科技翻译出版公司
编辑部

目 录

一. THIS (THESE), THAT (THOSE)的指代关系	(1)
二. 英语表达强调意念的语言手段	(8)
三. 英语条件句的特殊表达	(29)
四. 英语中“程度”与“比较”的表达	(48)
五. 英语的否定形式及其语意	(72)
六. 英语插入语的语言功能	(100)
七. SHALL 和 WILL 的意义及其可互换性	(121)
八. OF 的主要用法及释义	(132)
九. 英语修饰语的位置	(145)
十. 英语长句、难句的分析和翻译	(165)
十一. 英语修辞中的几种句式	(175)
附篇	
一. 英语中的简体词和缩写词	(180)
二. 英、美两国国歌	(193)
三. 月份和星期的语意	(197)

— THIS(THESE), THAT(THOSE) 的指代关系

英语中 *this*(*these*), *that*(*those*) 作指示代词时使用频率大。一般来说, *this*(*these*) 是指较近的事、物、人或想法; *that*(*those*) 是指较远的事、物、人或想法, 它们的这种指代关系一般不会被误解或误用。但它们还有一些特殊的指代关系和 *this*, *that* 不作指示代词的指代关系, 如果不明确这些指代关系, 就很可能误解或误用。本文拟就它们的这些指代关系作一个初步的探讨。

1. 指较近或较远的一个或两个名词。例如:

“High” and “tall” are synonyms; *this* may be used in speaking of what grows — a tree; *that* in speaking of what does not grow — a mountain.

“high”和“tall”是同义词; 后者用来谈及生长的东西, 如树; 前者是用来谈及非生长的东西, 如山。

(句中 *that* 指 *high*; *this* 指 *tall*, 所以有“前者”; “后者”之意。)

“Kanta” lasted from 1936 — 1945, giving birth to twelve branches in parts of China as *these* were liberated.

从1936年到1945, “抗大”在一些解放区建立了十二所分校。

(句中 *these* 指离它最近的复数名词 *parts*, 可译“一些地区”。)

In this way facts lead to ideas, ideas to more facts, *these* to revised or new ideas and so on.

这样, 事实产生思想, 思想产生更多的事实, 更多的事实又产生修正了的或新的思想等等。

(这里的 *these* 指离它最近的名词 *more facts*, 不宜译为“这些”, 应重复 *more facts*, 译为“更多的事实”。)

I have four books; two written by Comrade Lu, the other two by Comrade Wang; I like *those* best.

我有四本书，两本是鲁同志写的，另两本是王同志写的。我最喜欢鲁同志写的那两本。

(这里的 *those* 指 *two written by Comrade Lu*. 所以翻译时在“那两本”前应重复“鲁同志写的”。)

2. *this* 可指上文或下文, *that* 一般只用来指上文。例如:

This is what he said: "Be loyal to the party's cause of education!"

以下是他说的(话):“要忠于党的教育事业!”

"Be loyal to the party's cause of education!" *That* is what he said.

“要忠于党的教育事业!”以上是他所说的。

这里的 *this* 和 *that* 就不一定译成“这”，“那”了，可译为“以下”，“以上”。

间或也可用 *that* 指下文，但通常带有讽刺意味。例如:

I like *that*. He damages my bike and then blames me for letting him use it.

我喜欢他这样，他损坏了我的自行车而又来指责我不该让他使用。(这里的 *that* 是指下文的内容。)

3. 就时间而论, *that* 或 *those* 是用来谈论过去的动作, 过去的情景; *this* 是用来谈论就要发生的事、现在发生或过去到现在发生的事。例如:

That was nice.

那事很出色。

Things were easier in *those* day.

以前,事情是较容易的。

(上面两句表示过去。)

This will be interesting

这将会是有趣的。

I will go there one of *these* days.

总有一天,我会去那儿的。

(上两句表示将来。)

I ought to be ready by *this*.

现在我就应该作好准备。

(表示现在。)

I have lived here *these* five days.

这五天里,我一直住在这里。

(表示从过去到现在。)

4. 反复的用法

1) *that* 或 *those* 与 *of* 一起用,可指代重复的名词,这时与前面带冠词的名词语义相同。例如:

The air of hills is cooler than *that* of plain.

山上的空气比平原上的空气凉爽。

(文中的 *that* 等于 *the air*)

The ears of the hare are longer than *those* of the cat.

兔子的耳朵比猫的长。(those = the ears)

(*this* 和 *these* 没有这种用法。)

2) *and that* 用来指代前句的全部或一部分,意指“而且”,“并且”,以加强语意。例如:

I must see him, and *that* (= I must see him) quickly.

我必须去见他,而且必须快点去。

He swallowed a stone, and *that* (= He swallowed), a big stone.

他吞下一粒石子,而且是一粒大石子。

5. *this* 和 *that* 作对照性的不同用法

this 和 *that* 做对照用,表示“这个”或“那个”的不定语义。例如:

1. 由 *and* 隔开时:

He went to *this* doctor and *that*.

他东求医,西求医,什么医生都求。

2. 由 *or* 隔开时:

On *this* point or *that* she may give away.

这也让步,那也让步,她什么都会让步。

3. 没有连词隔开时:

One may say *this*, another *that*.

有人说这个,有人说那个。

6. *this, these* 可用作概括性代词,总结上文中刚说过的东西,是一种意义连接手段。例如:

For nearly a century before there was a thing as a space program, a view of space was possible. People could see detailed views of the Mars, and study the geometric beauty of Saturn's rings. All of *this* was made possible by a small group of artist - astronomers who made a career of illustrating how other world in space might look.

大约在一个世纪前,有一项观察太空的计划:人们能看到火星上详细的情景并研究土星美丽的光环。由于有几位致力于描绘太空中能见到的其它星球的艺术家兼天文学家,所有这些就成为可能的了。

(本例第三句中的 *this* 指的是“...see the detailed views”和“study the geometric beauty of Saturn's rings”。)

Pride and conceit, nonchalance and dejection — *these* make Fred the man he is.

自负和骄傲、冷漠和忧郁——这一切构成了弗雷德现在的性格。

7. 在电话中,英国人常用 *this* 来指自己,用 *that* 来询问对方是谁。例如:

Hello. *This* is Elizabeth. Is *that* Roth?

喂!我是伊莉莎白。你是鲁丝吗?

。(美国人常用: who is this speaking? 英国人常用: who is that speaking?)

8. This, that 用作代词(后不跟名词), 通常指的是物。如: This costs more than *that*; 也可指人, 以询问对方是谁, 如 *who's that?*

9. 在非正规英语中, this, that 常与形容词或副词一起用, 表示 *so, to such a degree* 的意思。例如:

I didn't realize it was going to be *this* hot.

我不知道会这样热。

If your boy - friend's *that* clever, why isn't he rich?

如果你的男友很聪明, 为什么他还穷呢?

How was the play?

Not all *that* good (= not very).

这出戏怎么样?

不太好。

上面例句中的 *this* 或 *that* 是作副词用, 但有人认为把 *this, that* 用作副词不是地道英语, 而应把 *this hot* 说成 *as hot as this*; 把 *that clever* 说成 *as clever as that*。

10. *this, that* 用于比较。

如要对事物进行比较, 就能用 *like this/that* 或 *this sort of, that sort of*。例如:

Would you like to have a car *like that*?

你想有一辆那种车子吗?

I don't like *this sort of* music.

我不喜欢这种音乐。

11. *that* 的限定用法。

这里主要是谈 *that* 在限制性定语从句中的一些指代关系。在限制性定语从句中, 指代先行词可用 *that* 或 *which*, 但 *that* 的限定意义较强。

1) 先行词带最高级形容词或 *all, only, first, same, very*

等时,就须用 *that* 来指代先行词。例如:

He was *the greatest* inventor *that* very lived.

他是前所未有的最伟大的发明家。

I'll give you *all* the money *that* I have. (*that* 可省略。)

我会把钱全给你。

This is *the same* museum *that* you once said. (*the same* ...*that* 等于 *the same*...*as*)。

这就是你提到过的博物馆。

- 2) 先行词是人和物,也要用 *that*, 如 He made a speech on the *men* and *things that* he had seen abroad.

他作了关于在国外看到的风土人情的报告。

- 3) 指代疑问代名词。

that 指代的疑问代名词有 *who* 和 *what*。例如:

Who *that* has a sense of honour can do such a thing.

有荣誉感的人能干出这样的事来?

What was *that* made him so sad?

什么使他这么忧伤?

- 4) 指代补语。在限制性定语从句中,关系代词作补语,就必须用 *that*, 但 *that* 可以省略。如:

My typewriter is not the machine (*that*) it was.

我这台打字机不是以前的那台了。

- 5) 做 *there*... 存在句的主语。

限制性定语从句有时是个 *there*... 存在句, 此时只能用 *that* 来指代先行词, 它在存在句中做主语。 *that* 可以指人也可指物。例如:

The 9:15 is the fastest train (*that*) there is to Oxford.

九点十五分的火车是去牛津城最快的火车了。

Kent is supposed to be a gifted footballer (*that*) there has ever been.

肯特该是现今的一位有才华的足球运动员。

6) 指代不定代词。that 可以指代 all, anything, much, nothing 等不定代词。例如:

All *that* glitters is not gold.

发光的東西不全是金子。

Is there anything in this book *that* is worth reading?

(此例句中的 *that* 指代 anything 不是指 book。)

这本书中有值得读的内容吗?

12. *that, those* 的其它替代用法。例如:

The explorers wrote two very popular books; *that* on travels, and *that* on arctic life.

探险者写了两本十分受欢迎的书:一本是游记,一本是关于在北极生活的。

His last two books are a great success as compared with *those* he wrote earlier.

他最近的两本书与他早些时候写的相比是一个很大的成功。(句中 *those* 代替 *the ones*, 这种用法比较正式, 大多用于书面语。)

综上所述,明确 *this, that* 等的指代关系对于提高阅读理解和翻译水平是有帮助的,在学习英语中不可忽视。

二 英语表达强调意念的语言手段

人们在表达思想感情和交流信息时都要用语言。强调(emphasis)是用语言有效地进行思想、信息交流的重要手段之一。在口头交谈时为了突出某个内容的重要性可以根据不同的情景,自己的不同情绪,采用不同的词语、声调、面部表情和手势、修辞格等来达到上述目的。在书面语及规范化的口语中强调手段也是多种多样的,有语音、语法、词汇手段、修辞手段等。从语音、语法、词汇方面看,表达强调意念的语言手段有以下十几种。

一. 句型式

这种强调句型是 It + be + 要强调部分 + that (或 who, whom, which, 但一般不用 when, where) + 句子其他部分。如:

It's through struggle *that* we learnt this truth

我们就是通过斗争学到真理的。

It was yesterday *that* (不用 when) he broke this bottle.

他是在昨天把瓶打碎的。

It was in the department store *that* (不用 where) I met Little Yang.

我就是在这家百货商店里遇到小杨的。

It was Little Yang *that* (whom) I met in the department store.

我在这家百货商店里遇到的是小杨。

It was the key *that* (which) I found in his pocket.

在他口袋里找到的就是这把钥匙。

另外一种表示强调的句型是“the more...the more...”,如:

The higher the mountain (is), *the colder* the air (is) at the summit.

山越高,山顶的空气越冷。

(第一个 the 是关系副词;第二个 the 是指示副词,前句是

从句,后句是主句)。

二. 声调式

在谈话中最重要的手段是改变发音。提高所要强调的词的声调,把元音拖长或在要强调的地方稍稍停顿,或把通常读弱读式的词特别是助词、连接词和介词读强读式。请比较下列几组句子。

I got up at [ət]six o'clock.

我六点钟起床。

What are you looking at [æt].

你在看什么?

I must [məst] go now.

现在我必须走了。

I really must [məst] stop smoking.

我真的应该戒烟了。

在书面语中,这种强调手段就要用大写字母或划底线,或用斜体字,粗体字来表示。

三. 在谓语动词前加 do/does(did)

如果肯定句中没有助动词,就加 do/does(did)来表示强调,此时称它强调动词 do/does,永远读强式[du:]/[dʌz]。这种强调表示两种情况,一是感情性的强调,二是对比性的强调。如:

1. 感情性的强调:

You do look nice today!

你今天真漂亮!

She does talk a lot, doesn't she?

她确实讲得很多,不是吗?

Do sit down!

请坐呀!

这种 do 用在祈使句中,常表示邀请、礼貌、欢迎或友好等。如: Do come in! 请进来!

Do have another cup of tea! 请再来一杯茶!

Do be a good boy! 要做个好孩子!

Do be quiet! 请安静!

Do be careful! 请小心!

2. 对比性强调表示真伪, 现在和过去或常规和例外:

Why didn't you tell him; — I did tell him.

你为什么没告诉他, — 我确实告诉他啦。(真实)

I don't take much exercise now, but I did play football quite a bit when I was younger.

我现在不常锻炼了, 但是我年轻时却常踢足球。(过去)

I don't have much contact with my family. I do see my mother occasionally, though.

我与家里不常来往, 不过现在偶而见到母亲。(现在)

We do have English classes twice a week. (常规)

我们现在是每周有两次英语课。

四. 位移式

位移式就是借用语法结构把句子的一部分移至句子的前部或使其后置, 或使语序倒装, 或使之成分裂式的句子。

1. 移至句子前部

Asleep, then, were you?

那时, 你真的睡着了? (表语提前)

A very good lesson we had yesterday.

我们昨天真是上了堂非常好的课。(宾语提前)

有时宾语提前常有讽刺色彩, 强调其反面意

义。如：

Much gratitude I get for saving you. (= I've saved you, but you're so ungrateful.)

我救了你，真要感谢你呀。(=我救了你，但你却这样忘恩负义。)

为了强调动作，也可把谓语动词提前。这有两种情况：一是谓语动词由情态助动词+不定式构成，谓语动词提前时，形成倒装句；二是不带情态助动词的谓语动词的提前，但要在主语后加 do 的适当形式。如：

I have my work to do, and *do* it *will*.

有活干，我定会干的。

Return I *dare* not.

我可不敢回去。

Growl you *will*, and *go* you *must*.

你会大声吼叫的，你该走了。

While he could run, *run* he *would*.

他能跑，一定会去跑的。

Knock, indeed, he *did* at the door.

敲门，真的，他确实敲过。

2. 强调部分后置

常见的是主语后置。主语后置的目的是使句子在结构上匀称，同时使后置的主语得到强调。如：

It makes mother happy to see others enjoying themselves.

妈妈看到别人过得快活，而感到高兴。

...but it is impossible to stop the thieves.

……但那是不可能抓住那些贼的。

It dawned upon her that her leg was being

pulled.

她感到她的一条腿上肌肉拉伤了。

除了以上两种常见由不定式结构作主语和 that 引起的从句作主语后置外,以 who, why, when 等引导的从句做主语都可以后置。如:

It doesn't matter much whether we go together or separately.

我们一起去还是分开去,这不太要紧。

It is not yet decided who will go with me.

到底谁与我一起去尚未定下来。

It is not yet clear how they will carry out the plan.

他们到底如何执行这顶计划还不清楚。

It puzzled me why he got so angry.

他究竟为何如此生气,令我困惑不解。

It remains unknown when the accident happened.

事故究竟何时发生仍是不明。

但以 wh + ever 引导的从句做主语不能后置。如:

Whoever is here gets a prize.

这是什么人获奖。

这个句子就不能写成 It gets a prize whoever is here.

3. 语序倒装

But the first thing I dug up was a piece of white cloth, and wrapped in it were five silver dollars!

但我先挖出来的是一块白布,包在布里的是